

海洋委員會海洋保育署非科技計畫 成果報告

計畫名稱：112 年度海洋保育在地守護計畫

- 一 雅美(達悟)海洋歌謠推廣(第 26 屆紅頭嶼盃
雅美(達悟)族語歌謠&海洋教育推廣)

計畫編號：112 海保-067-綜-B-08

執行期間：112.02.24-112.11.30

委託（補助）機關：海洋委員會海洋保育署

執行單位：財團法人蘭嶼廣播電台

中華民國 112 年 11 月 30 日

壹、計畫概要

1、計畫緣起：

近年在主流文化的影響下，蘭嶼教育思維與生活方式的改變，傳統歌謠已在蘭嶼島上逐漸失傳，現今多數 50 歲以下的族人，不但不會吟唱歌謠，可能連聽都已經聽不懂了，使得傳統文化浮現出文化傳承的危機。

為了保存、振興雅美(達悟)族海洋文化孕育的族語歌謠，及喚起族人、遊客的海洋保育意識，本台特舉辦「雅美(達悟)海洋歌謠推廣」活動，將每年舉辦的族語歌謠比賽結合海洋知識教育推廣，將海洋保育的思維融入族語歌謠推廣中，除了增進與會者的海洋保育意識，也讓島上族人以自身的海洋文化為榮，更朝向海洋資源永續性利用的目標邁進。

2、計畫年期：112.02.24-112.11.30

3、主辦單位：財團法人蘭嶼廣播電台

4、協辦單位：財團法人基督教蘭恩文教基金會

5、總計畫經費：441,000 元

6、經費來源：

(1) 中央款：400,000 元

(2) 自籌配合款：41,000 元

(3) 其他：0

7、計畫目標：

為培養族人學習傳統歌謠及族語的興趣，每年透過族語歌謠

比賽，提供族人歌謠交流與傳承的舞台，讓耆老口中傳唱的曲調和文化印記能擴大渲染整個島嶼，並將此珍貴的文化資產以實體活動與有形記錄加以保存與傳承，讓青年族群有機會更多認識在海洋文化滋養中孕育的歌謠之美。

活動主題為「雅美(達悟)海洋歌謠推廣」，透過耆老吟唱海洋文化中孕育的族語歌謠，傳承耆老自身的海洋經驗及族群的海洋文化，將海洋文化精髓在傳統樂舞中展現；會中亦進行海洋環境教育宣導，邀請島上生態保育專業人士宣導海洋保育知識，提升居民的海洋知識與了解相關規範，喚起族人及遊客對海洋生態保育的意識。

8、計畫內容概述：

- (1) 海洋文化雅美(達悟)族語歌謠推廣：藉由耆老傳唱海洋文化族語歌謠，傳承蘭嶼達悟族海洋文化，讓部落族人在海洋文化滋養中體會海洋資源永續的重要性。
- (2) 海洋知識教育宣導：在先人累積與海洋共榮共存的生活智慧中保護了這片海洋，近年在傳統文化的流失及生態旅遊的壓力下，海洋環境成為現代文明及商業利益的犧牲品，透過本臺精心製播的影片，並邀請島上長期深耕於環境保育領域的族人，於會場中現身說法，在同為吸收海洋文化養分的成長背景中，訴說著屬於自己族群的議題，喚起族人的海洋文化記憶及遊客的環保意識，永續經營這片美麗的海洋。
- (3) 海洋文化雅美(達悟)族語歌謠競賽：

參賽者自選雅美(達悟)族語曲目參賽，每組報名者演唱一首歌曲，演唱時間不限。

評分方面，演唱內容、曲調與表達意境佔七成，為鼓勵賽參族人穿著族服，傳統服裝佔三成分數。評審委員邀請蘭嶼六個部落耆老或專精族語歌謠者擔任評審，分別為野銀部落教會詩班曾喜悅師母、紅頭部落文史工作者(曾任原民台族語新聞顧問)周朝結老師、

椰油部落族語教育推廣者蕭坤川耆老、朗島部落族語歌謠權威謝加輝耆老、東清部落黃堅里耆老、漁人部落董森永牧師等，在族語歌謠表達方面皆是地方首屈一指之權威。

為鼓勵族人及學生參與，除表現優異者獲頒得獎獎金，未得名次者亦獲參賽獎勵金，使上台演唱者均屬表演性質，同獲尊重。活動內容以競賽形式呈現，使演出內容更具張力，增進可看度。透過活動前期的宣傳，活絡島上說族語、唱歌謠的氛圍，並廣邀族人參與此盛會，透過摸彩品的獎勵，提升參賽者與會的動機。參賽者更是以歌會友，使族語歌謠有專屬的音樂展演空間，藉著展演提升族語歌謠的層次，使與會的族人更加看重自己的文化，並珍視族群的文化資產。

貳、重點工作項目

1、工作項目及經費：

工作項目	經費(元)	概述
1. 按日按件計資酬金	212,000	評審、主持人、耆老傳唱、講師等出席費，各式印刷品設計及影像記錄等費用
2. 臨時人員酬金	38,000	場佈及活動當日工作人員費用
3. 一般事務費	103,000	便當、場佈、各式印刷品印刷、競賽獎金、音樂版權等費用
4. 其他業務租金	70,000	音響設備、投影設備、場地及桌椅等租借費
5. 國內差旅費	18,000	活動差旅費
合計	441,000	

參、重要成果及效益分析

1、重要成果說明

(1) 海洋文化雅美(達悟)族語歌謠推廣：歌謠比賽辦理至今已邁入第 26 屆，松年組參賽的耆老一直是活動的堅實力量，每屆參賽人數也最穩定，足見本活動獲得島上耆老的肯定。本台持續配合今年的主題—雅美(達悟)海洋歌謠推廣，將松年組獨立出競賽組別，每位耆老吟唱以生命譜寫的歌謠，其歌詞內涵、音韻、演唱技巧都是後輩學習的對象，早已超越競賽層次，以傳承者姿態傳唱海洋文化歌謠，傳承蘭嶼達悟族海洋精神。為獎勵傳承歌謠的耆老，每位演唱者均獲頒本台精心準備的「傳承獎」，有獎金及獎盃的鼓勵，今年共 28 位耆老參加松年組演出，是近年參加人數最多的一次，盼能吸引島上耆老持續站上舞台，傳唱海洋文化孕育的歌謠，達到活動傳承的主旨。

(2) 海洋文化雅美(達悟)族語歌謠競賽：族語歌謠競賽 11 月 18 日於蘭恩活動中心隆重舉行，現場吸引大批鄉親熱情參與，老中青三代族人齊聚一堂，台上選手盛裝出席，以族語吟唱著民謠古調、吟唱著詩歌新曲，台下觀眾也沒閒著，認真的聆聽一首首充滿故事的歌謠，儼然是一場集結傳統及新意的文化盛宴。

大會由精通國、母語的謝和英、賴素英擔任主持人，在野銀長老教會曾喜悅師母禱告聲中為活動拉開序幕。蘭恩文教基金會執行長希·滿棒致詞時說，當語言消失時，文化也隨之消失，歌謠是保存語言最後的希望；很高興看到學校帶著孩子一起來唱族語歌謠，也很開心看到長輩出席，他們的演出代表著族語傳承的精神。代表蘭嶼鄉長出席盛會的鄉公所社會課課長謝春英則表示，歌謠比賽是小犬風災後第一個全鄉性的大型活動，透過歌謠撫平受傷的心靈，同時也鼓勵年輕族人踴躍報名參加。

兒童組的演出最是吸睛，小小身軀穿著傳統服飾唱著

帶有奶音的歌謠，可愛指數破表。有去年仍被母親抱在懷裡參加團體組演出，今年已能獨當一面，面對台下觀眾毫不怯場，展現初生之犢不畏虎的氣勢；有姊弟檔的學童全程緊握著彼此的手，即使幼弟唱著不太熟練的歌謠，依偎在姊姊身旁就有滿滿的安全感；有的仍是國小階段，卻已是歌謠比賽的老手，逐年成長的身量其台風及唱功也更趨成熟。

非雅美裔組自 110 年恢復為競賽組別，從連續兩年的一位參賽者，到今年增加為 5 名選手參賽，顯見非雅美裔的鄉親對學唱歌謠的意願與日俱增。值得一提的是，僅國小一年級的學生勇敢的在舞台上與大姊姊們互別苗頭，如小蝦米對大鯨魚般的態勢，穩健的台風令人印象深刻。

近年在學校及家庭積極推動族語教育氛圍中，團體組的演出百花齊放，競爭也越發激烈，較去年的 8 組參賽，今年爆增為 19 組創歷年新高，其中國小的有 11 組，親子組則有 7 組。朗島國小今年有 3 組加入戰局，其中一組打破大會限制人數的規定，為的是紀念曾經熱心教學的年輕老師，唱的是老師們喜歡的歌，短暫的相遇卻也令人無限緬懷。

椰油國小的小飛魚隊分別在創作組及團體組有精彩的演出，帶隊的顏子喬老師東奔西跑的為孩子們攝影及伴奏，忙得不亦樂乎！會中特別演唱江英萱創作的《母親的芋頭田》，朗島部落的江英萱甫於今年獲得 Pasiwali 音樂節的大賞，同一天下午她也在海洋的另一端演出，顏老師興奮的表示：「我們唱這首歌為了要幫她加油！」。

賽後評審曾喜悅講評時對於學校老師帶隊參賽給予肯定，但也特別提醒近兩年常在兒童組中演唱的

《Zing Zing Zing 小胖豬》，內容帶有猥褻的負面歌詞，會誤導孩子們學習族語，這也是她在多年前將此曲改編為飛魚歌的主因，師母也期勉老師們能教導孩子正向的族語，透過話語學習正確價值觀，「孩子

是我們未來的希望」曾師母說。

- (3) 海洋知識教育宣導：隨著國人生活水平的提高，旅遊成了許多人生活的一部份，在媒體的推波助瀾下，蘭嶼成了國人從事觀光休閒及海上活動的熱門景點，在觀光產業興盛帶來島上經濟效益的同時，也帶來了海洋環境的破壞。為了喚起族人、遊客的海洋保育意識，活動特別邀請島上環保人士夏曼·陳明輝先生，對在場 **500** 多位的鄉親進行海洋知識教育宣導，現場還有緊張刺激的有獎徵答活動，藉以促進大家的環境保育意識。

夏曼·陳明輝從蘭嶼的地形氣候開場，並以 **10** 月間重創蘭嶼的 **17** 級強烈颱風小犬為例，**17** 級時速秒數 **1** 秒鐘可以跑 **60** 公尺，其風壓是 **500** 公斤，只要是鐵皮的建物都會受到損害；其實蘭嶼的氣象站儀表無法測出 **17** 級以上的數字，但測出兩個側風速，分別為 **1** 秒鐘 **95.2** 公尺及 **100** 多公尺，這兩個風速表選最弱的，所以氣象站對外宣稱小犬颱風的最強風速是 **95.2** 公尺，其壓力幾乎是一頓，導致部份族人的門窗被吹破。

介紹到蘭嶼的地形，夏曼·陳明輝說，島上地表的下方是熔岩，它會慢慢的升高，但蘭嶼的海溝較深所以留在下面，最後地殼慢慢抬升，當它到了臨界點就噴發，便在海平面上呈現出蘭嶼的雛型，所以蘭嶼真正出現在這個世界上是在 **800** 萬年前。約在 **100** 多萬年前蘭嶼的火山停下來了，此時風會把草的種子帶過來，樹的果實也帶過來，有植物的地方就會有動物，而這些動物，正是我們的瑰寶，所以要珍惜。

夏曼·陳明輝從地形氣候延伸到蘭嶼獨有的生態，蘭嶼冬天從日本下來的海流為青潮，夏天從菲律賓上來的叫日本暖流，稱之為黑潮，寬度為 **200** 公里，深度是 **1000** 公里，因其礦物質濃度高，從上面看下去黑黑的，故名黑潮。每次颱風菲律賓都很倒霉，風災造成土石流把上面的樹刮下來，然後順著黑潮到我們蘭

嶼，這些昆蟲動物就是這樣上來的。

談到海洋，夏曼·陳明輝表示，據統計蘭嶼約在**2050**年左右族人就抓不到魚了，屆時就要買人工養殖的魚，主因是海洋受到汙染。現在二氧化碳很嚴重會造成高溫，高溫會使海洋成為酸性，便限縮了魚的生活空間，海洋生物自然便隨之減少。三十幾年前在海邊游泳常會見到前面是大龍蝦、後面是小龍蝦的場景，但此情景如今已不復見。

介紹完蘭嶼珍貴的生態及現況，夏曼·陳明輝呼籲大家要起而行的保育我們的海洋，首先是捕撈時夠用就好，可減少二氧化碳的排放；不要用會汙染海水的化學用品，例如防曬油之類的；參與生態保育的活動，若島上有淨灘活動要多參與，最好是建立一個保育區，讓海裡的魚種能在此滋生。最後勉勵大家，多付出一份心力，便可減緩海洋生態的衰老，讓地球健康多一點點，我們的生活環境才會更加美好。

- (4) 社群行銷：在蘭嶼蘭恩傳媒網臉書宣傳活動，並於活動當日將賽事現場直播，賽後也將當日影片進行網路製播，建立族語影音資料檔案，剪輯精彩演唱片段於Facebook 播送，活動前後於FB 宣傳及推廣高達九萬多的觸及率，盼透過媒體加強傳播效益，以提升文化及環保推廣的向度。

標題	類型	發佈日期 ↓	觸及人數 ① ↑
 第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比賽表... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月24日 8:00	2,474 觸及人數
 【第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比賽... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月22日 10:03	1.1 萬 觸及人數
 【第二十六屆族語歌謠比賽 蘭恩青少年活... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月20日 9:35	1.1 萬 觸及人數
 第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比賽... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ...	11月18日 12:58	2,249 觸及人數
 第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比... 蘭嶼蘭恩傳媒網	無法加強推廣 ... 限時動態	11月18日 12:58	--
 第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比賽... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ...	11月18日 8:48	7,121 觸及人數
 第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比... 蘭嶼蘭恩傳媒網	無法加強推廣 ...	11月17日 18:47	1 觸及人數
 【族語歌謠比賽報名即將截止】 第26屆紅... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月14日 21:30	4,391 觸及人數
 【第26屆族語歌謠比賽 邀您共享文化盛宴... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月9日 8:55	4.7 萬 觸及人數
 蘭嶼蘭恩傳媒網更新了封面相片。 蘭嶼蘭恩傳媒網	建立新廣告 ... 貼文	11月8日 10:37	1 觸及人數
 【歌謠比賽不只是歌謠比賽】 蘭嶼，四面... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月7日 16:39	3,504 觸及人數
 【第26屆紅頭嶼盃雅美(達悟)族語歌謠比賽 ... 蘭嶼蘭恩傳媒網	加強推廣 ... 貼文	11月3日 15:10	1,716 觸及人數

蘭嶼蘭恩傳媒網 facebook 活動貼文觸及共計 90,457 人次

2、效益分析（請依原核定工作計畫書檢討執行成效）

成果目標與效益	指標 (依原核定工作計畫書或新增)	成果 (值)	說明
可量化效益	500 參與人次	<u>500</u> 人次□	參賽者 187 人次(較去年 132 人次增加 55 人次)
	100% 成長率(或滿意度)	<u>100</u> %	
不可量化效益	1. 傳承達悟(雅美)族海洋文化，使族人看重並珍視自己的原民文化，以原住民身份為榮。 2. 增進與會者海洋知識，強化族人及遊客的海洋保育意識，緩解海洋環境破壞，健全蘭嶼的海洋生態。		

肆、執行中遭遇困難及因應對策

十月間強烈颱風小犬重創蘭嶼，強大的風壓嚴重破壞地上建物，鐵皮屋夷為平地，幸運者半毀，部份機構及居民門窗及室內設備毀損；影響所及，租借場地蘭恩活動中心門窗破裂，直播團隊置於鐵皮屋內的器材設備，不堪狂風橫掃震動而毀損，一度取消網路直播服務；經社會大眾的愛心捐贈，所需修繕及器材購置經費及時到位，租借場地經工班的日夜趕工，趕於活動日前完成修繕，活動方能如期舉辦。

活動期間正是蘭嶼東北季風盛行時期，不穩定的天候嚴重影響離島交通及郵務時程，是活動完成度的一大挑戰。得獎獎盃及金箔雖屬同一廠商，然分屬不同製作處，寄送時也分批處理，獎盃從西部運至台東，直接以船運方式運至蘭嶼，也如期到貨；金箔就沒這麼幸運了，由於體積小，製作完成後便以郵務系統寄送，同樣從西部發送，寄至台東便整整躺了半個月，直至活動前方隨最後一班船班進島，著實令人捏一把冷汗。

由於活動採分組競賽，團體組近年在學校及家庭的推動下，參賽組數逐年增加，每組人數在二到十人不等，得獎的人數及獎盃也難以掌握；另考量到每年的參賽人數不穩定，需等到報名開跑後視報名狀況方能大致估計獎盃數量，故無法提前預定獎盃，以致

得承擔活動物品進島時程不穩定風險。

伍、 未來推動方向與建議

傳統歌謠在達悟(雅美)族海洋文化裡具非常重要內涵，傳統上，所有的慶典祭儀，包括新屋落成典禮、新船下水典禮、飛魚招魚祭及小米豐收祭等場合中都會出現歌謠；此外，歌謠也出現在族人的日常生活中，如迎賓、划船、求偶、說故事、出殯，甚至休閒聊天也一定有歌謠的出現，所以歌謠在族人的生活與文化當中是不可或缺的。透過歌謠，傳遞歷史記憶及海洋文化的智慧。

族語歌謠比賽陪伴蘭嶼居民走過 **26** 個年頭，受到外力衝擊，達悟族的傳統無可逆轉的流失，會講族語的孩子越來越少，但於此同時，仍有不少族人努力守護文化，辦理各樣課程將語言及歌謠傳承給新世代孩子。文化保存的動能在部落中運轉著，歌謠比賽在此提供了一個平台，以活動形式凝聚族人，以比賽及獎勵鼓勵大家編唱歌謠，並在此難得的老中青聚集人潮中，進行環保議題宣導活動。

由於參賽人數逐年增加，將行之有年的現場抽籤提前辦理，有效解決報到作業的混亂，提高活動流程順暢度。在海洋環境教育宣導方面，講師考量翻譯母語時會中斷其思緒，且內容涉有專有名詞，譯者未必能精準翻譯，故以國語主講，會後仍有多位耆老反應沒有翻譯母語，無法了解活動內容，故未來辦理時仍會考量到長者需求，以雙語發音達到宣導效益。

填報單位：財團法人蘭嶼廣播電台

單位主管：陳宇嘉

填報人及連絡電話：吳淑美 089-732566

填表日期：112 年 11 月 30 日

附件 1 活動照片－ 112.11.18

請提供至少 4 張供本署宣傳運用，圖像需清晰，另電子圖檔需 2MB 以上，並以單獨電子檔方式提供。



整體舞台設計



野銀長老教會曾喜悅師母為活動祝禱



專業直播團隊



蘭恩文教基金會執行長致詞

附件 1 活動照片- 112.11.18



耆老盛裝出席吟唱海洋文化歌謠-1



耆老盛裝出席吟唱海洋文化歌謠-2



長照機構組隊傳承歌謠



兒童組的演出



非雅美裔組學童的精彩演出



蘭嶼環保人士以 PPT 向在場觀眾進行海洋環境宣導

附件 1 活動照片－ 112.11.18



團體組中常見的親子組合



團體組中國小學童的精彩演出



兒童組得獎者合影



頒發松年組傳承獎獎項



評審盛裝出席並於賽後講評



鄉民熱情參與盛況

攝影著作授權使用書

本財團法人蘭嶼廣播電台無償授權海洋委員會海洋保育署，得以上映、播送、口述、傳輸、展示、散布、印刷等公開方式，重製本台「雅美(達悟)海洋歌謠推廣」攝影著作 16 幅如附，並得為製作相關宣傳品之使用。

受委託(補助)單位：財團法人蘭嶼廣播電台 (簽章)

授 權 人：陳宇嘉 (簽章)



中 華 民 國 112 年 11 月 30 日